

พิมพ์ในท่อน

Rama IX Art Museum Foundation



PRINT INSTALLATION

พิมพ์ในที่ว่าง

PRINT INSTALLATION

Rama IX Art Museum Foundation

7 มิตจากศิลปินไทย

ประวัตี เล้าเจริญ
มณฑิธร บุญมา
วิโชค มุกดามณี
กมล เฟสวัสถ์
สุทัศน์ ปิ่นอุทัย
สันติ อิศรวุธกุล
วสันต์ สิทธิเขตต์

7 INTERPRETATIONS BY THAI ARTISTS

PRAWAT LAUCHAROEN
MONTIEN BOONMA
VICHOKE MUKDAMANEE
KAMOL PHAOSAVASDI
SUTHAT PINRUETHAI
SANTI ISROWUTHAKUL
VASAN SITTHIKET

ณ พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ หอศิลป์
ถนนเจ้าฟ้า กรุงเทพฯ
3-21 กรกฎาคม 2534

AT THE NATIONAL ART GALLERY
CHAO - FAH RD., BANGKOK
3-21 JULY 1991.

B-CAT-1-0300

มูลนิธิ
หอศิลป์ประจำราชินี
RAMA IX ART MUSEUM FOUNDATION

เลขที่ 11 ถนนวิจิตร แขวงไฟฉาย
เขตราชเทวี กรุงเทพฯ 10500
Tel. 235-9295-0 Fax. 235-9298

อภินันทนาการจาก

CON-tempus
THE RAMA IX ART GALLERY



ประวัตติ เล้าเจริญ
PRAWAT LAUCHAROEN



ชื่องาน : "ขาวดำและสี" หรือ "เรมเบรนต์ต้องการสีหรือไม่?"

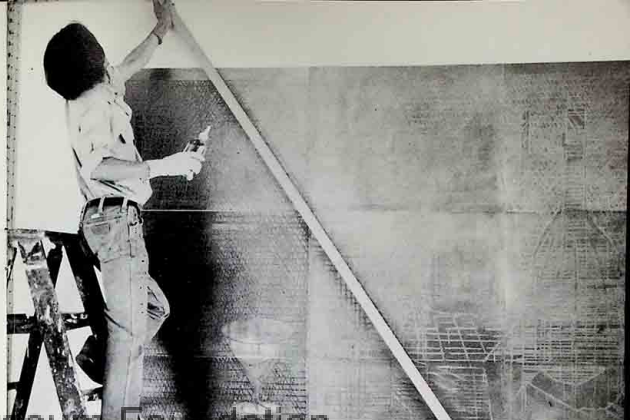
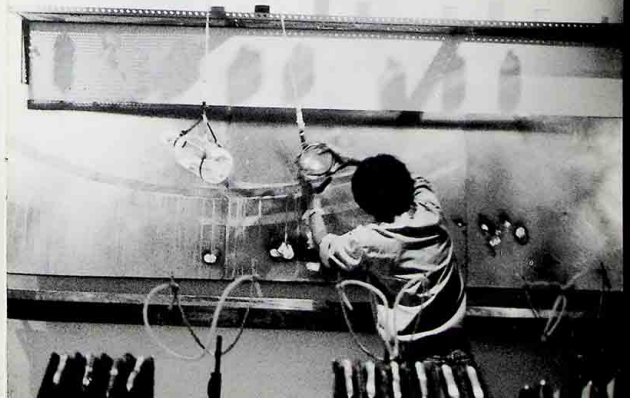
เนื้อหา : ถ้าหากพิมพ์จะปรากฏโฉมหน้าขึ้นอีกลักษณะหนึ่ง ก็คงจะเป็นการยากที่จะดูงานที่มีอยู่ก่อนแล้ว

TITLE

: "BLACK + WHITE + COLOUR" or "DOES REMBRANDT NEED COLOURS?"

DESCRIPTION :

If there are possibilities of making prints in other ways, perhaps it will be difficult to look at prints which have been done before.





มณฑิร บุนนาค
MONTIEN BOONMA

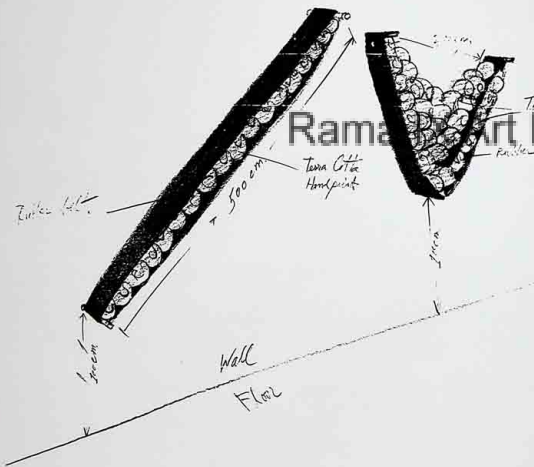
“เรื่องของมือที่ต้องทำ”

กำมือ: เป็นเหมือนแม่พิมพ์ที่มีความเป็นหน่วยเดียว, แน่นอน, และมีเอกลักษณ์เฉพาะบุคคล แม่พิมพ์นี้จะสะท้อนกิจกรรมของมนุษย์ในสภาพแวดล้อมทางรูปธรรมและนามธรรมที่เห็นและรู้สึกสัมผัสได้ หากมือไม่“ทำ”กิจกรรมไม่เกิด รูปหล่อที่แสดงลักษณะของรอยกด-กำเป็นกระบวนการพิมพ์อย่างหนึ่ง ที่ข้าพเจ้าสนใจ

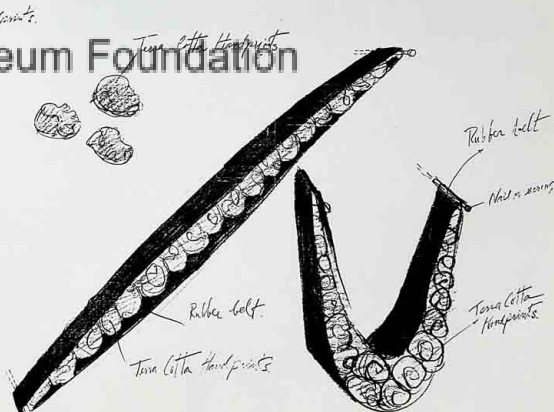
รูปรอยกำมือบนวัสดุต่าง ๆ เช่น ปูนซีเมนต์, ดินเหนียวกับวัสดุสำเร็จรูปต่าง ๆ ที่ประกอบกันอยู่เป็นรูปทรงและโครงสร้างต่าง ๆ นี้ ข้าพเจ้าต้องการสื่อแทนพฤติกรรมของมนุษย์ในสภาพแวดล้อมปัจจุบันในความจริงที่แตกต่างกับตามความเป็นไปได้ของจินตนาการของผู้ดู-ผู้ชม

“THE FIST ACTIVITIES”

The handprints in different materials which intervene in The Ready-made objects, I would like to use their significant signs, forms, and functions for representing the images of origins, individuality, energy, egoism, tension and...in man.



Sketch in "HANDPRINTS AND A BELT" 1991

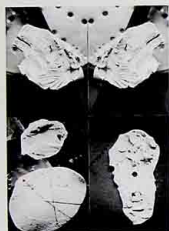


Sketch in "HANDPRINTS AND A BELT" 1991

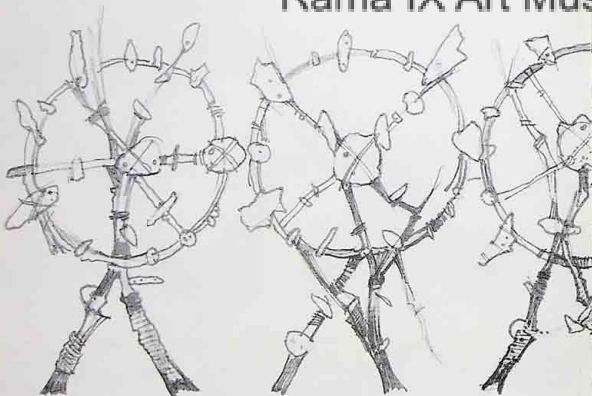
Ramkhamhaeng Art Museum Foundation



วิโชค มุกดามณี
VICHOK MUKDAMANEE



Rama IX Art Museum Foundation



โครงการจัดแสดงนิทรรศการ "Print Installation"

จัดโดย

ฝ่ายวิจัยและวิเทศสัมพันธ์ คณะศิลปกรรมศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

1. หลักการและเหตุผล

ในช่วง 5 ปีที่ผ่านมา ศิลปะไทยร่วมสมัยได้พัฒนาไปอย่างรวดเร็ว ความก้าวหน้าทางสื่อมวลชนวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีส่งผลทำให้ศิลปินไทยมีโอกาสรับรู้การเคลื่อนไหวของศิลปะนานาชาติอย่างทันเหตุการณ์ ช่องว่างระหว่างศิลปะไทยร่วมสมัยกับศิลปะนานาชาติ จึงลดลงอย่างเห็นได้ชัด

กฎเกณฑ์การสร้างงานศิลปะที่เคยมีหรือบังคับเข้มงวดเริ่มผ่อนคลายลงเนื่องจากศิลปินไทยได้พยายามทดลองค้นคว้าเทคนิคและเนื้อหาที่ใกล้เคียงมากขึ้น สื่อผสม (Mixed Media) และการผสมผสาน (Assemblage) ได้กลายเป็นปัจจัยสำคัญในการเสนอแนวความคิดของศิลปินแนวหน้าเหล่านี้

คณะศิลปกรรมศาสตร์ จุฬาฯ ซึ่งมีการให้ความสำคัญในการผลิตบัณฑิต สร้างเสริมงานวิจัย ให้บริการทางวิชาการ และส่งเสริมศิลปวัฒนธรรมของชาติ ตระหนักถึงความจำเป็นในการสนับสนุนและกระตุ้นให้ศิลปินไทยมีโอกาสดำเนินงานด้านศิลปะร่วมสมัยในรูปแบบแปลกใหม่อยู่เสมอ คณะศิลปกรรมศาสตร์จึงได้ประสานงานกับคณะจิตรกรรมฯ มหาวิทยาลัยศิลปากรและคณะจิตรศิลป์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ เพื่อจัดนิทรรศการและปฏิบัติการ (Workshop) "Print Installation" ณ พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ ถนนเจ้าฟ้า ระหว่าง 3-21 กรกฎาคม 2534

2. วัตถุประสงค์

1. เพื่อเป็นการระดมความคิดและร่วมปฏิบัติการของคณาจารย์ศิลปินจากหลายสถาบัน รวมทั้งศิลปินอิสระที่ได้รับเชิญเข้าร่วมแสดง
2. เพื่อเป็นการเสริมสร้างบรรยากาศในการทำงานศิลปะร่วมสมัยและกระตุ้นให้มีการแสวงหารูปแบบเนื้อหาที่แปลกใหม่ โดยเน้นความสนใจ ต่อกระบวนการสร้างสรรค์ที่มีความสัมพันธ์ระหว่างศิลปะกับภาพพิมพ์และอินเตอร์ดิสซิปิน
3. เพื่อเป็นการเผยแพร่ให้ศิลปิน นิสิต นักศึกษา สาธารณชน ได้มีโอกาสชื่นชมและเป็นการสนับสนุนกระบวนการสร้างสรรค์ศิลปะแปลกใหม่ในรูปแบบนานาชาติ

3. กำหนดเวลา การปฏิบัติการ Workshop และการแสดงนิทรรศการ

- 15 มิถุนายน - 2 กรกฎาคม 2534 (Workshop)
3 - 21 กรกฎาคม 2534 (นิทรรศการ)

4. สถานที่แสดง

พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ ถนนเจ้าฟ้า



5. หน่วยงานที่รับผิดชอบ

ฝ่ายวิจัยและวิเทศสัมพันธ์ คณะศิลปกรรมศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

6. อาจารย์ผู้รับผิดชอบ

ผศ.ดร.อภิวัฒน์ โปษยานนท์

7. ศิลปินผู้เข้าร่วมแสดงและปฏิบัติการ (Workshop)

- | | |
|-----------------------|----------------------------|
| 7.1 ประวิติ เล้าเจริญ | (ศิลปินรับเชิญจากนิวยอร์ก) |
| 7.2 สุทัศน์ ปิ่นฤทธิ์ | (ศิลปินรับเชิญจากบอสตัน) |
| 7.3 มณฑิยา บุญมา | (มหาวิทยาลัยเชียงใหม่) |
| 7.4 วิโชค มุกดามณี | (มหาวิทยาลัยศิลปากร) |
| 7.5 กมล เน่าสวัสดิ์ | (จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย) |
| 7.6 สันติ อิศโรกุล | (ศิลปินอิสระ) |
| 7.7 วสันต์ สิทธิเขตต์ | (ศิลปินอิสระ) |

8. ผลที่คาดว่าจะได้รับ

1. เพื่อเปิดโอกาสให้อาจารย์และศิลปินจากหลายสถาบันมาร่วมคิดค้นศิลปะได้แลกเปลี่ยนความคิดเห็น และร่วมแสดงนิทรรศการศิลปะ
2. กระตุ้นให้ศิลปินแสวงหารูปแบบ เนื้อหาที่แปลกใหม่ โดยเน้นที่กระบวนการสร้างสรรค์ศิลปะภาพพิมพ์ และขั้นตอนการพิมพ์
3. ศิลปิน นักศึกษา และสาธารณชนจะได้มีโอกาสสัมผัสและชื่นชมศิลปะแนวใหม่ในรูปแบบนานาชาติ

เหตุ 11 ข้อที่ทำให้เกิด Print Installation

- ภาพพิมพ์ยังคงมีระบบธรรมเนียมตามแบบแผนโบราณ ในลักษณะที่ว่า ผู้ออกความคิด (Artist) อาจจะเริ่มงาน แล้วช่างฝีมืออื่นเป็นผู้ช่วย

- มักจะพูดถึงความเก่งของผู้พิมพ์กับศิลปิน ศิลปินเอง ผู้พิมพ์เก่ง ศิลปิน ใช้ผู้พิมพ์ ผู้พิมพ์จับจุดดีของศิลปิน และช่วยให้งานดี

- มักจะพูดถึงความชำนาญและการวิเคราะห์ในรูปแบบ

- ปัญหาและสิ่งที่ท้าทายนักจะมองที่ “จะทำอย่างไรจึงจะสร้างภาพพิมพ์ให้ได้ดีที่สุด” ซึ่งก็จะมุ่งความสนใจที่วัสดุและความชำนาญ

ซึ่งก็ยังไม่ใช่วิธีที่นักพิมพ์ทุกคนจะสนใจ เช่น การทำแบบพิมพ์ (Image making) วัสดุ, หมึก, เนื้อกระดาษ, ขนาดใหญ่ และเล็ก

- ภาพพิมพ์มีกลไกแนวคิดที่วิธีการที่จะตอบสนองกับรูปแบบต่าง ๆ ของแต่ละลักษณะเฉพาะของแต่ละศิลปิน วิธีที่เหมาะสมสำหรับงานแบบนั้น วิธีที่เหมาะสมสำหรับงานของคนนั้นเป็นไม่ได้มากมาย ซึ่งส่วนแล้วแต่เป็นการใช้ซึ่งวกไปตอบสนอง การสร้างรูป (Image Making)

- มีการฝึกฝนฝีมือให้ดีขึ้นให้ชำนาญขึ้น เก่งขึ้นเหมือนนักยกน้ำหนัก ซึ่งเป็นการสร้างสรรที่ตีความสนใจภายนอกอยู่ในศูนย์กลาง แต่ถ้าจะทำให้ลักษณะตรงกับงาน คือจะตีความตายตัว เลิกความหมายเฉพาะ และควบคุมโดยอยู่ต่าง ๆ ให้วัสดุแสดงอำนาจของตัวเอง แทนที่จะใช้อำนาจของเราไปบังคับวัสดุ เป็นการเคารพสรรหังในโลก ให้เสรีภาพ และทรงอำนาจของตัวเองในฐานะที่เราอยู่ร่วมกับเขา หรือจะพูดอีกที ก็คือการดึงเอาใจความในศูนย์กลาง ออกมาสู่ภายนอก

- เพื่อจำกัดความหมายของคำว่า “ภาพพิมพ์” จะมีสิ่งหนึ่ง ซึ่งไม่น่าจะเพิ่มความสนใจเท่าใดนัก คือ การทำจำนวนพิมพ์ เพราะความสำคัญมันอยู่ที่ “ภาพพิมพ์” เมื่อสถานการณ์, ปรากฏการณ์, การจัดตั้ง, การดำเนินของกระบวนการ และได้ปรากฏให้เกิดภาพพิมพ์แล้วก็เป็นอันสิ้นสุดไม่มากไม่น้อยกว่าเนื้อหาความสำคัญที่ควรจะเป็น

(เพราะถ้ายึดเยื้อต่อเนื่องไปจากส่วนสำคัญที่ได้ปรากฏแล้ว มันก็จะกลายเป็นเรื่องอื่น ๆ ไป)

- การทำศิลปะด้วยภาพพิมพ์กับการทำภาพพิมพ์ให้เป็นศิลปะ อาจมีความหมายไม่เหมือนกัน การยกศิลปะ, ให้ความสำคัญในสรรพสิ่ง จึงแตกต่างกับเขาสรรพสิ่งมาเป็นเครื่องรับใช้

- คนที่ไม่ดูภาพพิมพ์ ในวันนี้เวลาปัจจุบันนี้ ดูเหมือนจะเคยหาหรือยกส่วนหน้าได้ว่างานที่จะเป็นดูอย่างไร ทั้งนี้เป็นเพราะภาพพิมพ์ในปัจจุบันไม่ได้ทำขึ้นในเรื่องความคิด เท่ากับงานในด้านอื่น ๆ

● **Print Installation** ควรจะเป็นภาษาใหม่ ซึ่งไม่ใช่ภาษาที่วุ่นวายเนื้อเรื่อง ภายในรูปภาพควรจะเป็นผลของความคิดของคนปัจจุบันที่กำลังแสดงออก และแสดงให้เป็น ในขณะปัจจุบันนี้ และก็จะอาจจะเปลี่ยนแปลงไปในอนาคตอันใกล้ก็ได้ ซึ่งแท้จริงแล้วทุกสิ่งเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลา

ประวัติ เล่าเจริญ
15 มิถุนายน 2534

Rama IX Art Museum Foundation

ขอขอบคุณ ผศ.ดร.อภิวัฒน์ ปิยะยานนท์ คุณณมส และเจ้าหน้าที่ คุณวินัย พึ่งกลิ่นสง และคณะที่ได้ช่วยให้ "งานข่าวคำ และสี" หรือ "รมบรันการคือการสืหรือเล่า?" มีโครงสร้างชิ้นสำเร็จ

บันทึกธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

ข้าพเจ้าหันแนวความคิดเกี่ยวกับสิ่งแวดล้อมและสภาพการเปลี่ยนแปลงของสรรพชีวิตรอบ ๆ ตัวมาเป็นแนวคิดเบื้องต้นในการสร้างงานศิลปะชุด "พิมพ์ในที่ว่าง" โดยข้าพเจ้ามีความเชื่อว่าสรรพสิ่งที่ประกอบขึ้นด้วยอณูรอบ ๆ ตัวเราเกิดขึ้นเสื่อมสลายหรือเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลาเพราะสภาพธรรมชาติของตัวมัน และบ้างก็ถูกกระทำให้เกิดขึ้นเพราะมนุษย์และพัฒนามาในสังคมใหม่ การจัดเก็บบันทึกเรื่องราวและเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นวาง ๆ นั้นทำได้โดยการเขียนเป็นอักษรบนแผ่นหนังหรือถ่ายภาพบันทึกไว้ ดังจะพบเห็นได้จากเอกสารและหนังสือทั่ว ๆ ไป

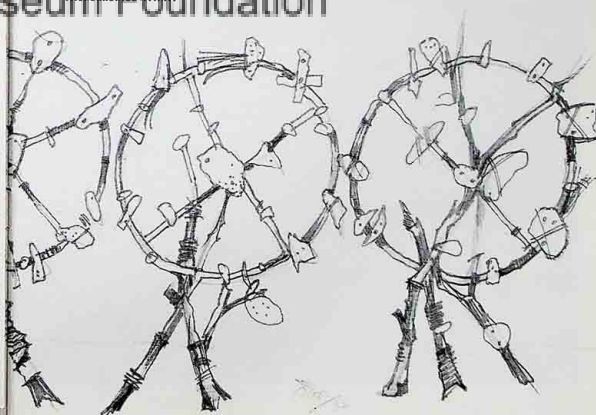
ข้าพเจ้าเชื่อว่าการบันทึกเรื่องราวและสภาพเหตุการณ์ดังกล่าวสามารถทำได้อีกวิธี อันเป็นวิธีทางทัศนศิลป์ซึ่งสามารถถ่ายทอดความคิด รูปร่าง อารมณ์ และความรู้สึกลงไปได้ โดยข้าพเจ้าใช้วิธีการพิมพ์รูปร่างและสิ่งต่าง ๆ จากสิ่งแวดล้อมที่ข้าพเจ้าสนใจด้วยดินเหลว จากนั้นก็นำดินไปเผาไฟเพื่อเก็บรักษารูปร่างที่ข้าพเจ้าพิมพ์ไว้ให้ปรากฏชัดเจน คงทนและแข็งแรง ข้าพเจ้าบันทึกธรรมชาติเรื่องราวและรูปทรงที่ข้าพเจ้าสนใจนำมาประกอบให้สัมพันธ์กับพื้นที่ว่างที่กำหนดภายใต้ความคิดเกี่ยวกับพัฒนาการของเทคโนโลยีและสังคมใหม่ ที่สัมพันธ์กับสิ่งแวดล้อมที่ข้าพเจ้าสนใจ

Records of Natural and Environmental Truths

Environment and changeableness of the material world are the fundamental concept of my works on "Print Installation".

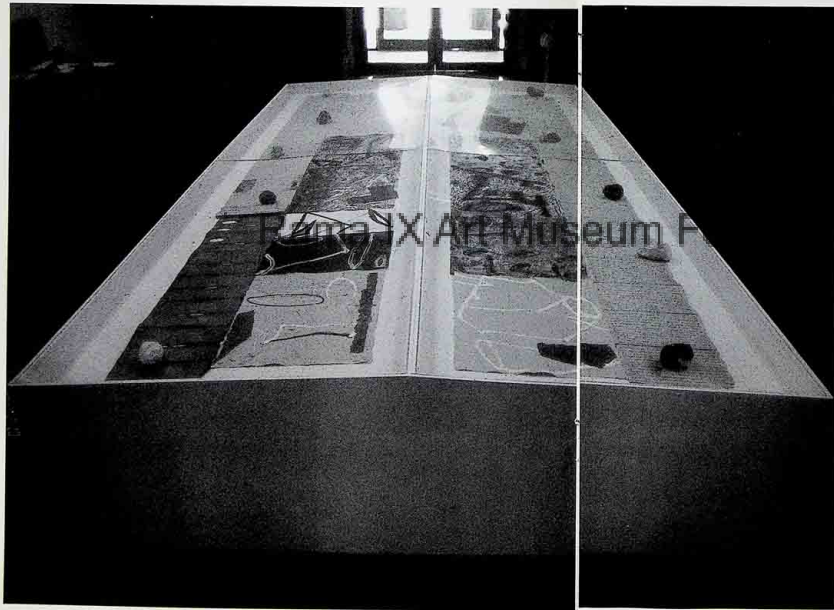
I believe that everything is subjected to constant change, either by its nature, or by human beings, or by social development. The common way to record these changes is to write or take photographs which we can see it in any book or document.

Another way to record the happenings, in my opinion, is the visual art that can represent our ideas, feeling and emotion. I use molds and clay to create various figures out of my impressive experience in nature. The shaped clay will be hard-baked and then furnished in the desired space under my idea that inspired by rapid changes of technological and social development.





สุทธพันธ์ ปิ่นฤทัย
SUTHAT PINRUETHAI



แนวความคิด

เวลาเป็นสิ่งสำคัญในการตัดสินใจ การตัดสินใจของผมคือ ผมเลือกที่จะปิดช่องว่างระหว่างอดีตกับปัจจุบัน

เนื้อหาของผลงานชิ้นนี้คือการเอื้อมเข้าไปสู่อดีตและได้นำเอาเวลาที่ถูกบันทึกไว้ในประวัติศาสตร์ของศิลปินหายากที่ล่วงลับไปแล้ว และนำเอาสิ่งเหล่านั้นมาประกอบกับผลงานของผมที่กำลังทำอยู่ในปัจจุบัน จุดมุ่งหมายคือการร่วมและเคารพความคิดซึ่งกันและกัน ถึงแม้ว่าเราจะอยู่ต่างเวลา และเราไม่เคยเจอกัน ผมเรียกผลงานชิ้นนี้ว่า "ทำงานร่วมกับศิลปินผู้ล่วงลับแล้ว"

CONCEPT :

Time is a matter of choice. My choice is to close the gap between the past and present.

The content of my piece is about reaching to the past, bring back the historic moments of different artist's activities who now pass away and combine their works with my today creativity. The purpose is to share and respect each other idea. It is a conclusion of artists works in a different period of time, even we have not met. I called it the "Collaboration with dead artists".



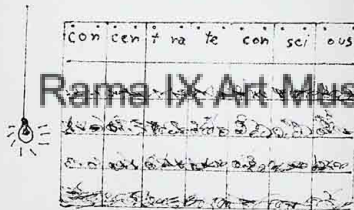
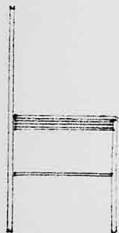
กมล เผ่าสวัสดิ์
KAMOL PHAOSAVADI

TITLE : Concentrate Conscious

การแสดงออกถึงความว่าง ในจินตนาการ
ของมนุษย์ เป็นรูปแบบของศิลปะที่เรียบง่าย
ที่ไม่มีสีไม่มีลวดลาย แต่เป็นชีวิตที่มีการ
เคลื่อนไหวอันต่อเนื่องของจิตวิญญาณอัน
ร่าเริงนำพลังงานมาสู่จุด

concentrate conscious

Rama IX Art Museum Foundation



tearing paper
in
Plastic Bag

Concept:

I want to show the simple
thing basically to find the
images of space in the invisible
art and feel rhythm of the
earth the soul of human.
Meditation Concentration
give birth of the piece of
art.



สันติ อิศโรวุธกุล
SANTI ISROWUTHAKUL

แนวความคิด

ไม่เคยมียุคใดเลยในประวัติศาสตร์แห่งการพัฒนา ที่มนุษย์ได้ทำลายธรรมชาติและสภาพแวดล้อมมากเท่ากับยุคนี้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อธรรมชาติเป็น “ผู้ให้” ทุกสิ่งทุกอย่าง แก่มนุษย์ แต่มนุษย์ “ผู้กอบโกย” ไม่เคยสำนึกเลวว่า การเอารัดเอาเปรียบ “ผู้ให้” มากเกินไปนั้น เป็นการฆ่าตัวตาย อย่างช้าๆ ที่สุด

ความเจ็บปวดที่มนุษย์ได้กระทำต่อธรรมชาตินั้น มีปรากฏเป็นเรื่องราวอยู่ทุกแห่งหน ดันไม่ให้เป็นเพื่อนผู้ใกล้ชิดที่สุดของมนุษย์ซึ่งเป็นเพื่อนที่ต้องได้รับการหาญกระมอย่างน่าละอายใจยิ่ง ปรากฏณ์ที่ปรากฏในผลงานชุดนี้ ถือได้ว่าเป็นบาดแผลที่บาดลึกในจิตใจของผู้อื่นที่อาทรต่อความอู้อวดของมวลมนุษยชาติ

CONCEPT :

Throughout the history of development, this is the era which man has exploited nature and environment more severely than any era, especially when nature, "Our Provider", has given everything pertaining to life, while man, "The Exploiter", is not even aware of the fact that exploitation of his own provider can only lead to suicide.

Pains and agony which man has done upon nature can be seen everywhere, with scares and marks left by shameful acts of man. Tree, man's closest friend, have been subject to tortures, cruelty and shameful acts. This series of work is an attempt to reflect some of the deepest scars on the conscience of those who care for the survival of mankind.

Rama IX Art Museum

